Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy JAHWE zstąpił na górę Synaj, na szczyt góry, wezwał JAHWE Mojżesza na szczyt góry i Mojżesz wstąpił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy JAHWE zstąpił na szczyt góry Synaj, wezwał do siebie Mojżesza i Mojżesz wszedł na szczyt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE zstąpił na górę Synaj, na szczyt góry. Wtedy JAHWE wezwał Mojżesza na szczyt góry i Mojżesz *tam* wstąpił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zstąpił Pan na górę Synaj, na wierzch góry, i wezwał Pan Mojżesza na wierzch góry, i wstąpił tam Mojżesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstąpił JAHWE na górę Synaj na sam wierzch góry, i wezwał Mojżesza na wierzch jej. Tam, gdy wstąpił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zstąpił na górę Synaj, na jej szczyt. I wezwał Mojżesza na szczyt góry, a Mojżesz wstąpił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Pan zstąpił na górę Synaj, na szczyt góry, wezwał Pan Mojżesza na szczyt góry i Mojżesz wstąpił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zstąpił na górę Synaj, na jej szczyt. I wezwał JAHWE Mojżesza na szczyt góry, a Mojżesz tam wstąpił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE zstąpił na szczyt góry Synaj i wezwał tam również Mojżesza. Gdy Mojżesz tam wszedł, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zstąpił więc na górę Synaj, na sam szczyt góry, i przywołał Jahwe Mojżesza na szczyt góry. Mojżesz zatem wstąpił [tam]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg objawił się na górze Synaj, na szczycie góry. I Bóg wezwał Moszego na szczyt góry, a Mosze wspiął się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зійшов же Господь на Синайську гору на вершок гори, і Господь покликав Мойсея на вершок гори, і Мойсей вийшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY zszedł na górę Synai, na szczyt góry. WIEKUISTY zawezwał Mojżesza na szczyt góry i Mojżesz tam wszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zstąpił więc na górę Synaj, na szczyt góry. Potem JAHWE zawołał Mojżesza na szczyt góry i Mojżesz tam wstąpił. |